

『ロランの歌』における女性

原 野 昇

【キーワード】 フランス文学・フランス中世・古フランス語・女性論

はじめに

『ロランの歌』には女性がほとんど登場しない、わずかにロランの許嫁オードが、シャルルの帰還後にロランの戦死を聞いて、卒倒し、そのまま息絶える場面があるくらいのものである、とよく言われる。それは男女の愛が重要なテーマとなる物語(ロマン)に比べて、シャンソン・ド・ジェスト、特にその代表的作品『ロランの歌』における、愛のテーマの重要性の低さを強調した言い方であり、見方を変えれば、「愛は12世紀の発明である」を強調したものとも言える。その結果、異教徒征伐、その過程におけるキリスト教徒戦士の高貴かつ英雄的武功、およびガヌロンの裏切りとその処罰の面にもっぱら光が当てられてきた観がある。しかし、注意して「読む」(本来は歌って聞かされたものではあるが)と、『ロランの歌』の中でも女性が何度か登場し、それなりの特徴を示しているのではなかろうか。すなわち『ロランの歌』における女性観が読み取れるのではなかろうか。それらを1. 騎士の本音、2. オードの純愛と政治結婚、3. 異邦の女性へのあこがれ、という観点から見えていくことにする。

1. 騎士の本音

主君シャルルのため、ひいては神のために、敵の異教徒を倒すことばかりに心をくだく騎士の姿が、全編にわたって描かれているのであるが、騎士の素顔がふと垣間見られるときもある。例えば、7年間にわたるスペイン平定の戦いを終え、ようやく故国への帰還の途についた騎士たちは、ピレネー山脈を越えて、父祖の地フランスにたどり着き、ガスコニュー地方の景色を目にするや、国に残した乙女や妻たちのことを思い出し、胸に熱きものがこみ上げ、涙を流すのである。

(1) Puis que il venent a la Tere Majur,
Virent Guascuigne, la tere lur seigneur;
Dunc lur remembret des fius e des honurs,
E des pulcele e des gentiliz oixurs;

Cel nen i ad ki de pitet ne plurt. (vv.818-822) ¹⁾

彼らがまず思い出したのは、封土、領土のことであるが、続いて思い出したのは、両親や兄弟のことではなく、「恋人や優しき妻たち」とわざわざ書いてあることには注意を払ってよかろう。

(2) Tant bon Franceis i perdent lor juvente !
 Ne reverrunt lor meres ne lor femmes,
 Ne cels de France ki as porz les atendent. AOI (vv.1401-03)

「立派なフランスの騎士たちが、あたら若き生命を失う」ことを嘆くに際し、「二度と母や妻の顔を見ることはなかろう」と、ここでもまた女性ばかりがあげられている。

以上はいずれもキリスト教徒軍の騎士たちのことであるが、異教徒についても、次のような描写が見られる。

(3) Curant i vint Margariz de Sibilie;
 Cil tient la tere entrequ'as Cazmarine.
 Pur sa beltet dames li sunt amies;
 Cele nel veit vers lui ne s'esclargisset;
 Quant ele le veit, ne poet muer ne riet;
 N'i ad paien de tel chevalerie. (vv.955-960)

マルガリスなる異教徒の武者ぶりを表現するのに、「その美貌が女性たちのあこがれの的であり、彼を見て心わくわくときめかさない女性はひとりもない」と詳しく述べられている。

次の例は、異教徒の都督が配下の騎士を叱咤激励している場面である。勇敢に戦って勝利すれば、ほうびとして「高貴で美しい女性を娶らせよう」と言って勇気を鼓舞している。

(4) Li amiralz la sue gent apelet;
 «Ferez, paien ; por el venud n'i estes !
 Jo vos durrai muillers gentes e beles,
 Si vos durai feus e honors e teres.»
 Paien respudent :«Nus le devuns ben fere.» (vv.3396-3400)

(1)の例と同様に、女性たちのことが、封土、領土のことと並んで言及されているが、ここでは、

封土、領土のことよりも先に女性たちのことが挙げられている。

主君がほうびや贈り物として嫁と領土を家臣に贈るというのはよく出てくる。例えばマリ・ド・フランスの短詩『ランヴァル』でも、聖霊降臨祭（ペンテコステ）の大宴会に際し、アーサー王は家臣たちに嫁と領土を贈っている。

A ceus de la Table Rounde-

...

Femmes et terres departi (vv.15-17)²⁾

すなわち、愛が重要なテーマである、12世紀のマリ・ド・フランスの短詩と同じ言説が、すでに『ロランの歌』において見られるということである。

次の例は、オリヴィエが倒した敵、異教徒のマルガニスに向かって吐く言葉である。

(5) Et dist après : «Païen, mal aies tu !

Iço ne di que Karles n'i ait perdut.

Ne a muiler ne a dame qu'aies veüd

N'en vanteras el regne dunt tu fus

Vaillant a un denier que m'i aies tolut,

Ne fait damage ne de mei ne d'altrui.» (vv.1958-63)

「お前が国へ帰っても、自慢話はできはせぬぞ。このわしに1ドニエほどの損害を与えたとも言わしはしないぞ」と言うのであるが、その自慢話をする相手と言えば、「妻に対しても、(主君の)奥方に対しても」である。言い換えれば、手柄を立てて凱旋したら、妻や主君の奥方に自慢話をしていたということである。

(3)～(5)の例は異教徒についてであるが、『ロランの歌』においては、史実はともかくとして、異教徒もキリスト教徒の、すなわちシャルルの軍勢と同じ編成、同じ封建的主従関係、同じ武具甲冑、一騎討ちという同じ戦闘方法で戦う軍勢として描かれているので、(1)～(5)の例をまとめて扱うことができよう。そこには騎士の素顔や本音の部分が、ありのままに描かれている。しかもそれらの場面において、上述したように、男性の肉親の影が薄く、妻や恋人や貴婦人など女性が、騎士の最大関心事である領土問題と並んで、あるいはときには、領土よりもより大きな関心事であるかのごとく、前面に出ていることは注目に値しよう。ただし、これらの女性が固有名詞をともなっていないこと、すなわち具体的な個別の女性としてイメージされていないということにも注意を払う必要がある。

2. オードの純愛と政治結婚

(1) オードの純愛

冒頭で述べたように、愛のテーマの影が薄い『ロランの歌』にあって、ロランの許嫁オードだけは例外である、としてしばしば言及されているので³⁾、詳しくは分析しないが、本稿では『ロランの歌』における女性への言及を網羅的にとりあげているので、一言ふれておく。

(6) As li Alde venue, une bele dameisele.
 Ço dist a rei :«O est Rollant le catanie,
 Ki me jurat cume sa per a prendre ?»
 Carles en ad e dulong e pesance,
 Pluret des oilz, turet sa barbe blanche :
 «Soer, cher'amie, de hume mort me demandes.
 Jo t'en durai mult esforcet eschange :
 Ço est Loewis, mielz ne sai a parler;
 Il est mes filz e si tendrat mes marches.»
 Alde respunt :«Cest mot mei est estrange.
 Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
 Après Rollant que jo vive remaigne !»
 Pert la culor, chet as piez Carlemagne,
 Sempres est morte. Deus ait mercit de l'anme !
 Franceis barons en plurent e si la pleignent. (vv.3708-22)

(7) Alde la bel'est a sa fin alee.
 Quidet li reis que el se seit pasmee;
 Pitet en ad, sin pluret l'emperere;
 Prent la as mains, si l'en ad relevee.
 Desur les espalles ad la teste clinee.
 Quant Carles veit que morte l'ad truvee,
 Quatre cuntesses sempres i ad mandees;
 A un muster de nuneins est portee;
 La noit la gaitent entresqu'a l'ajurnee.
 Lunc un alter belement l'enterrerent.

Mult grant honor i ad li reis dune. AOI (vv.3723-33)

オードの場合には、許嫁ロランの訃報を耳にしたとたんに気絶し、そのまま息絶える、という形で、ロランへの純愛が強調されているのではなかろうか。そのことは、その次の節 [引用(7)] で「4人の伯夫人が呼ばれ」、彼女たちの手によってオードの遺骸が「尼僧院に運ばれ、翌朝まで護られ、祭壇近くにていねいに埋葬された」、という記述によってさらに強調されている。ロランへの愛に殉じたオードが、神の教えに殉じた者であるかのごとき扱いを受けることによって、赤裸々な人間的愛を越えた、昇華された愛を具現しているにとらえることができよう。そうすることによって、ひいてはロランの死の高貴さ、すなわちキリスト教戦士としての殉教者的側面が暗示されているにとらえることもできるのではなかろうか。

オードへの言及は、この2個所以外にもう1個所ある。それは、オリヴィエの勧めにもかかわらず、角笛を吹くことを拒否したロランが、指揮する殿軍の全滅寸前にいたり、立場を代えて、角笛を吹くことを主張する。そのロランにオリヴィエが答えている場面である。

(8) Dist Oliver :«Par ceste meie barbe,
Se puis veeir ma gente sorur Alde,
Ne jerreiez ja mais entre sa brace »AOI (vv.1719-21)

自分が勧めたときには頑として断り、その結果このような人的大損害をもたらした今になって、シャルルの援軍を求めようというのは、いかにも正大ではないと、オリヴィエはロランを非難する。そのような男に「我が妹を抱かせてなるものか」、というわけである。この(8)の例は第1の範疇、すなわち「騎士の本音」の例と考えることができるかも知れないが、第1の範疇に属する例では、すべて女性に固有名詞が与えられていない。それに対し、(8)ではロランの許嫁としてのオードが特定されて言及されているので、第2の範疇に入れることにする。

(2) シャルルの結婚観

オードのロランへの愛が、ロランの死の悲報を聞いて絶命するというかたちで表現されているのと対照的に、シャルルの態度は、涙こそ流すとはいえ、まことに冷静と言うほかはない。引用(6)に見られるように、ロランの消息を尋ねるオードに対し「彼は死んだ(お前はわしに、死んだ男の消息を尋ねている)」と答えると同時に、「代わりに埋め合わせとしてじゅうぶんふさわしい者をお前にめとらせよう。我が息子ルイで、やつ以上の者はいない。いずれ彼が我が領土を引き継ぐ」と提案する。ここには、結婚ということに対し、当事者同士の個人的情愛が前提されるといった考え方は、当然のことながら、見られない。それだけに、オードのロランへの愛情が、い

っそう際立って強調される結果になっている。

3. 異邦の女性へのあこがれ

(1) ブラミモンドの発言

異教徒の王マルシルの妃ブラミモンドについては、『ロランの歌』に出てくる女性のなかで、最も多くの行数が費やされている。しかも、マルシルの負傷を知って嘆き悲しむ様子が詳しく描写されているのみでなく、彼女自身が発した言葉が直接話法で、かなりの行にわたって記されている。

(9) Dedeuant lui sa muiller Bramimunde
Pluret et criet, mult forment se doluset,
Ensembl'od li plus de .XX. mil humes,
Si maldient Carlun e France dulce. (vv.2576-79)

(10) E Bramimunde le [=Marsile] pluret, la reïne,
Trait ses chevels, si se cleimet caitive,
A l'altre mot mult haltement s'escriet :
«E ! Sarraguce, cum ies or desguarnie
Del gentil rei ki t'aveit en baillie !
Li nostre deu i unt fait felonie,
Ki en bataillie oi matin le faillirent.
Li amiralz i ferat cuardie,
S'il ne cumbat a cele gent hardie
Ki si sunt fiers n'unt cure de lur vies.
Li emperere od la barbe flurie
Vasselage ad e mult grant estultie;
S'il ad bataille, il ne s'en fuirat mie.
Mult est grant doel que nen est ki l'ociet !» (vv.2595-2608)

(11) Par les degrez el paleis muntet sus, [S=amiralz]
E Bramidonie vient curant cuntre lui,
Si li ad dit :«Dolente, si mare fui !
A itel hunte, sire, mon seignor ai perdut !»

Chet li as piez, li amiralz la reçut;
 Sus en la chambre ad doel en sunt venut. AOI (vv.2821-26)

(10)の例で、ブラミモンドは、神々（イスラム教は一神教であるにもかかわらず、多神教であるかのように扱われている）が十分マルシルをまもらなかった（2600-01行目）と言っている。さらに次の例では、味方の敗北は神々がだらしなからだ、とまで言っている。

(12) Cum il entrerent en la cambre voltice,
 Par bel'amur malvais saluz li firent :
 «Cil Mahumet ki nus ad en baillie,
 E Tervagan e Apollin, nostre sire,
 Salvent le rei e guardent la reïne !»
 Dist Bramimunde :«Or oi mult grant folie !
 Cist nostre deu sunt en recreantise.
 En Rencesval malvaises vertuz firent :
 Noz chevalers i unt lesset ocire;
 Cest mien seignur en bataille faillirent;
 Le destre poing ad perdu, n'en ad mie,
 Si li trenchat li quens Rollant, li riches.
 Trestute Espaigne avrat Carles en baillie.
 Que devendrai, duluruse, caitive ?
 E ! lasse, que nen ai un hume ki m'ociet !»AOI (vv.2709-23)

そして、それをなだめるバリガンからの使者に対して、自分の考えを変えるところか、我が夫を負傷させた敵ロランの勇猛ぶりを讃えるかのごとく「豪の者ロラン伯」（2706行）と言い、「シャルルに敵なし」（2707行）とまで言っている。次の例でも同様の言説が見られる。すなわち「皇帝は勇敢な戦士」（2737行）であり、「シャルルに敵なし」（2440行目）とくり返している。これは、後に彼女がキリスト教に改宗することの伏線と考えてよからう。

(13) Dist Clariën :«Dame, ne parlez mie itant !
 Messages sumes al paien Baligant.
 Marsiliun, ço dit, serat guarant,
 Si l'en enveiet sun bastun e sun guant.

En Sebre avum .IIII. milie calant,
 Eschiez e barges e galees curant;
 Drodmunz i ad ne vos sai dire quanz.
 Li amiralz est riches e puisant :
 En France irat Carlemagne querant;
 Rendre le quidet u mort u recreant.»
 Dist Bramimunde :«Mar en irat itant !
 Plus prés d'ici purrez truver les Francs :
 En ceste tere ad estet ja .VII. anz.
 Li emperere est ber e cumbatant :
 Meilz voel murir que ja fuiet de camp;
 Suz ciel n'ad rei qu'il prist a un enfant.
 Carles ne creint nuls hom ki seit vivant.» (vv.2724-40)

(14) «Laissez ço ester !» dist Marsilies li reis. (vv.2741)
 (Bramimundeに向かつて)

シャルルの軍勢がサラゴスの町に入り、異教徒は逃げまどうが、ブラミモンドは塔に登り籠城する。

(15) En sum sa tur muntée est Bramidonie,
 Ensembl'od li si clerc e si canonie
 De false lei, que Deus nen amat unkes :
 Ordres nen unt ne en lor chefs coronés.
 Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
 A halte voiz s'escrīe :«Aiez nos, Mahum !
 E ! gentīlz reis, ja sunt vencuz nos humes,
 Li amiralz ocis a si grant hunte !»
 Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet,
 Pluret des oilz, tute sa chere enbrunchet;
 Morz est de doel, si cum pecchet l'encumbret.
 L'anme de lui as vifs diables dunet. AOI (vv.3636-47)

ついにサラゴスの町は完全にシャルルの手に落ちる。ブラミモンドは入城してきたシャルルに従順に対応し、塔をすべて明け渡す。

(16) Fiers est li reis a la barbe canue,
E Bramidonie les turs li ad rendues :
Les dis sunt grandes, les cinquante menues. (vv.3654-56)

以上のように、異教徒の王マルシルの妃ブラミモンドの描写の多さや、発言権の大きさは、シャルルの軍勢に彼女に匹敵する女性が登場しないだけに、いっそう目立つ。もちろんシャルルの軍勢は遠征軍であり、マルシルの場合には宮廷が描かれているからだとも考えられるが、宮廷でのありさまを描くにも、必ずしも妃に発言させなければならない理由はない。ここにこれだけブラミモンドが登場するのは、次の項で扱う彼女の改宗の問題があるからであろう。

(2) ブラミモンドの改宗

シャルルの軍勢は、町に残る異教の偶像その他を破壊し尽くし、刃向かう者は殺し、従う者はキリスト教に改宗させた。しかし、ブラミモンドだけはその場で処置せず、国へ連れて帰る。シャルルは彼女が「心底からキリスト教に改宗することを望み」(3674行)、彼女は丁重に扱われる(3681行)。

(17) Baptizet sunt asez plus de .C. milie
Veir chrestien, ne mais sul la reïne.
En France dulce iert menee caitive :
Ço voelt li reis par amur cunvertisset. (vv.3671-74)

(18) Muntet li reis e si hume trestuz
E Bramidonie, qu'il meinete en sa prisun;
Mais n'ad talent que li facet se bien nun. (vv.3679-81)

そしてシャルルの宮廷のあるエクス・ラ・シャペルまで連れ帰られた後、司教たちの手で丁重に洗礼が授けられ、ジュリアーナというキリスト教徒の名前を授けられる。

(19) Quant li empereres ad faite sa venjance,
Sin apelat ses evesques de France,

Cels de Baviere e icels d'Alemaigne :
 «En ma maisun ad une caitive franche.
 Tant ad oït e sermuns e essamples
 Creire voelt Deu, chrestientet demandet.
 Baptisez la, pur quei Deus en ait l'anme.»
 Ci li respudent :«Or seit faite par marrenes !»
 Asez cruiz e linees dames ...
 As bains ad Ais mult sunt granz les c...
 La baptizent la reïne d'Espagne :
 Truvet li unt le num de Juliane.
 Chrestiene est par veire conoissance. (vv.3975-87)

(20) Quant l'emperere ad faite sa justise
 E esclargiez est la sue grant ire,
 En Bramidonie ad chrestientet mise. (vv.3988-90)

敵である異教徒の王妃への恋と言えば、『オランジュ占領』のギヨームのオラーブル妃へのそれが思い起こされる。『オランジュ占領』でもオラーブルはキリスト教に改宗し、ギブールというキリスト教徒の名前を与えられる。この作品では、異教徒に占領されている南仏のオランジュの町を、ギヨームが奪回するという主テーマに負けず劣らず重要なテーマとして、ギヨームのオラーブル妃への恋がある。しかもそれは「未だ見ぬ女性への、遙かな恋」のテーマである。『ロランの歌』に『オランジュ占領』につながる、異教徒の王妃のキリスト教への改宗というモチーフが見られるということは注目に値するのではないだろうか。そこには異邦の女性へのあこがれが背景にあるのではないだろうか。異教徒の女性を固有名詞をもった一人前の女性として登場させるには、キリスト教に改宗させるしかないのである。

ま と め

以上に見てきたことから、『ロランの歌』全291節のうち、かなりの節で女性が登場しており、女性が演じている役割は決して小さいとは言えず、少なくとも無視するわけにはいかないと言えよう。またそこには、『ロランの歌』における女性の役割の特徴として、上述の3点が指摘できるのではなからうか。

注

- 1) 『ロランの歌』の引用はすべてGérard MOIGNET (éd.), *La Chanson de Roland*, Bordas, 1972による。
- 2) Jean RYCHNER (éd.), *Les Lais de Marie de France*, Champion (CFMA), 1971.
- 3) Joseph J. DUGGAN, L'épisode d'Aude dans la tradition en rime de la *Chanson de Roland*, in *Charlemagne in the North : Proceedings of the twelfth International Conference on the Société Rencesvals Edinbrough 4 th to 11th August 1991*, edited by Philip E. Bennett, Anne Elizabeth COBBY and Graham A. RUNNALS, Edinbough, 1993, pp.273-279 ; Marianne Cramer VOS, La mort soudaine d'Aude, icône féminine, dans le *Roland d'Oxford*, in *Ibid.*, pp.375-385. など。なお同書にはPart IIIに、Sarah KAY, La représentation de la féminité dans les chansons de geste, pp.223-240の概説をはじめ、chanson de gesteにおける女性の問題を扱った論文が、上記2編を含め15編収録されている。

Les femmes dans la *Chanson de Roland*

Noboru HARANO

On dit souvent que les allusions aux femmes dans la *Chanson de Roland* sont rares, sinon inexistantes, mis à part l'épisode dans lequel Aude, sœur d'Olivier, meurt à la nouvelle de la mort de Roland, son fiancé.

Cependant, si l'on examine le texte avec plus d'attention, on rencontre de nombreuses mentions concernant les femmes. Bien plus, c'est au travers de ces descriptions qu'on découvre dans cette œuvre le regard caractéristique que les hommes de cette époque portaient sur les femmes. Nous avons analysé ces descriptions d'après les trois points de vue suivants :

1. Les cris du cœur des chevaliers
2. L'amour simple d'Aude et le mariage politique
3. L'aspiration pour une femme étrangère et païenne